

Лимерики как жанр английской литературы

Печилина В.В.

Иностранный язык

9 класс, МБОУ Чкаловская СШ № 5, г. Чкаловск, Нижегородской области

Руководитель: Печилина Е.Н., МБОУ Чкаловская СШ № 5, г. Чкаловск, Нижегородской области

Введение

Каждая нация имеет свою культуру, свои интеллектуальные ценности, свой менталитет. Все это отражается в языке. Люди, изучающие иностранный язык, должны знать культуру носителей языка.

Английская литература славится своим литературным и поэтическим наследием. Весь мир знает имена Уильяма Шекспира, Роберта Бернса, Джорджа Гордона Байрона. Но есть имена и жанры, о которых пишут только в специальной литературе, но они заслуживают внимания и изучения в силу своей необычности. Мы имеем в виду *лимерики*.

Данная тема исследовательской работы актуальна, так как она даёт представление об английском народном творчестве и возможность его использования на уроках английского языка, например, в качестве приема заучивания новых слов, а также для чтения в свободное время. Более того, в ходе исследования нами были обнаружены сайты в сети, посвященные лимерикам, на котором представлены пятистишия современных авторов, что позволяет сделать вывод, что интерес к такому жанру литературного творчества как «лимерик» не угас и по сей день.

Цель данной работы - изучить структурные и содержательные особенности лимерика как жанра английской поэзии.

Достижение данной цели конкретизируется следующими **задачами**:

- ознакомление с формой английского стихотворения – лимерик;
- выявление особенностей структуры и содержания лимерика;
- поиск аналогов в русской литературе;

- «проба пера».

В данной работе используются **методы:** анализ литературы по теме; наблюдение и сравнение; обобщение полученных данных.

Объект исследования – английская фольклорная поэзия.

Предметом исследования выступают форма, содержание и выразительные средства лимериков.

Результатом исследования является подборка лимериков с собственным подстрочным и литературным переводом, «проба пера».

Лимерики Лира достаточно хорошо изучены и переведены на многие языки. **Новизна** нашей работы состоит в том, что мы попытались сделать авторский перевод лимериков, а так же сочинили свои лимерики (Приложение 1).

Данную работу можно использовать в качестве дополнительного материала не только на уроках английского языка, но и на уроках русского языка и литературы.

Что такое «лимерик»? Происхождение лимериков

Практически каждая страна может похвастаться богатым наследием рифмованных забавных произведений. Наверняка нет ни одного человека, который ни разу не слышал и не пел частушек. Частушки – это наши народные забавные песенки. Родственники частушек есть практически у каждого народа. В Англии подобные шуточные стихи называются **лимерики**. Поэзия чепухи, абсурда играет важную роль в английской литературе.

Когда и где впервые появился лимерик, сложно сказать. Один исследователь умудрился найти лимерик у Аристофана, жившем в V-IV веке до нашей эры.

Сейчас трудно узнать, кто был создателем первого лимерика, и почему его название произошло от графства Лимерик в Ирландии. Одни исследователи полагают, что слово "limerick" происходит от ирландских слов "a merry lay", означающих "веселая песня".

Однако существует мнение, что название стихотворения восходит к обычаю придумывать и петь на вечеринках шуточные песенки, припевом которых

была фраза "Will you come up to Limerick?" - " Вы придете в Лимерик?" (или по другой версии "Come all the way up to Limerick?").

Лимерики рассказывали о каком-либо событии, обязательно веселом или маловероятном, или высмеивали присутствующих и знакомых.

Корни жанра лимериков – в народном фольклоре Великобритании. В разделе пятом сборника английских народных стихотворений, считалок и песенок для детей «Рифмы матушки Гусыни», впервые изданного в Англии в конце 17 в., содержатся и первые опубликованные лимерики. Оттуда взяты образы Шалтая-Болтая, Единорога и Льва, обыгрываемые в Алисе в Стране Чудес Льюиса Кэрролла. В наиболее полном виде «Рифмы матушки Гусыни» были изданы в России только в 1980–1990.

Долгое время лимерики считались исключительно народным творчеством – до того момента, как талантливый английский художник и поэт Эдвард Лир не издал в 1821 году знаменитую на весь мир *A Book of Nonsense* - «Книгу нонсенса», или, как её ещё называют, «Книгу бессмыслиц».

Книга была написана для детей, в ней было всего 50 лимериков, однако стала весьма популярной и среди взрослых читателей. Именно в «Книге нонсенса», проиллюстрированной самим поэтом, и появились «официальные» лимерики. Впрочем, сам Лир свои стихи называл не лимериками, а бессмыслицами, а название лимериков они получили только в конце XIX века после смерти Эдварда Лира. Впервые в Великобритании название лимерик встречается в Новом словаре английского языка (*New English Dictionary*) в 1898 году, а в американских книгах в 1902 году.

В лимериках Лира современники пытались угадывать политические и личные намеки, но его фантастический абсурд был свободен от подтекста, чист и прост, что и составляло его очарование.

Вслед за Эдвардом Лиром многие писатели стали развлекаться сочинением лимериков. И хотя лимерики распространились по всему миру, они все же считаются исключительно английским феноменом.

Много примеров встречается у таких британских поэтов, как Льюис Кэрролл, Редьярд Киплинг, Джон Голсуорси, Марк Твен, Арнольд Беннет). Многие лимерики написаны неизвестно кем и когда, установить их авторство уже практически невозможно. И по сей день во многих англоязычных странах устраиваются шуточные состязания любителей лимериков.

Существует мнение, что тяготение к лимерику связано с британским национальным характером: так, Георгос Сеферис в письме Лоуренсу Дарреллу замечал: «Думаю, что писать лимерики — хорошее упражнение для одинокого человека, можно предположить, что этот жанр развился в Англии потому, что все вы, островитяне, одиноки» [1]

Тем не менее, в XX веке оригинальные лимерики появились на разных языках. Особенно популярен этот жанр среди самодеятельных авторов в Интернете. Диапазон "прицела" эксцентричного юмора лимериков беспределен - от политики и новейших научных открытий, до сцен из жизни простого обывателя.

Особенности лимерика: содержание, структура и выразительные средства лимерика.

Проанализировав ряд лимериков, мы пришли к выводу, что в сюжете каждого из них может происходить все, что угодно, лишь бы это было весело. Герои лимериков - большие чудачки и чудачки. Высмеивая их, лимерик одновременно учит тому, как следует себя вести, чтобы не стать объектом насмешки или даже осуждения в реальной жизни.

Правило поведения преподносится читателю в «закодированном» виде, что является отражением этнокультурной специфики поведения англичан. Так как выражение нравоучений в прямой императивной форме несвойственно для представителей данной культуры [1]

Лимерик обычно начинается со слов "There was a..." — «Жил-был...», «Жила-была...» и состоит всего из 5 строк. Первая, вторая, пятая строки – трехстопные, третья и четвертая – двустопные. Пятистишие классического лимерика (встречаются лимерики, написанные в форме четырехстишия) строится по схеме ААВВА, то есть рифмуются первая, вторая и пятая строки, и соответственно –

третья и четвертая. Третья и четвертая строки, как правило, короче остальных (особенно в более ранних произведениях).

Преобладает размер анапест, а количество слогов в первой, второй и пятой строках на три слога больше, чем в третьей и четвертой.

Вот традиционная структура стиха лимерика:

di dum di di dum di di dum A

di dum di di dum di di dum A

di dum di di dum B

di dum di di dum B

di dum di di dum di di dum A

Сюжетно лимерик строится по двум вариантам.

Таблица 1 Сюжетное построение лимерика

	Вариант 1.	Вариант 2.
1 строчка	кто и откуда (пол и возраст из местности),	кто и откуда (пол и возраст из местности),
2 строчка	какой? (обладает качеством),	что сделал? (совершает поступок),
3 строчка	качество, которое проявляется как ...,	что из этого получилось? (который приводит к последствиям),
4 строчка		
5 строчка	что вызывает реакцию людей...	реакция на этот поступок. Причем, конец последней строки повторяет конец первой.
Пример	Жила-была дама приятная, На вид совершенно квадратная. Кто бы с ней ни встречался, От души восхищался: "До чего ж эта дама приятная!"	Один старичок на Багамах Валялся в лиловых пижамах. Он ел свое манго Под музыку танго – Счастливым старик на Багамах!

При анализе лимериков мы выявили следующие выразительные средства: слова-повторы; сравнения (метафоры); гипербола; игра слов.

Обладая большим юмористическим "зарядом", лимерики легко запоминаются благодаря простоте, изяществу, легкости звучания, а также благодаря их характерному ритму. Каламбурный характер лимерика допускает свободное варьирование языковых средств в рамках жесткой рифмы. Для лимерика характерна намеренная игра слов английского языка. В лимерике обыгрываются курьезные несоответствия английской орфографии и произношения. Излюбленный

прием авторов лимериков - использование неологизмов. Неологизмы и словоупотребления Эдварда Лира прочно вошли в английскую литературу и язык.

Лимерики не только знакомят нас с английским юмором, но и являются прекрасным материалом для работы над ритмом английской речи, так как он представляет большие трудности для русских людей, изучающих английский язык. Именно английский лимерик позволяет отрабатывать хорошую технику ритма. Краткие паузы используются, как правило, после второй и четвертой строк. Перед пятой строкой пауза может быть самой длительной. Использование психологических пауз усиливает эмоциональное воздействие лимерика.

Итак, лимерики - это стихотворения, в которых присутствуют: абсурд; сказочность; юмористичность; скрытый смысл; неявно выраженная мораль. Они имеют чёткую стихотворную и ритмическую форму, которая основана на чередовании слабых и сильных ударений в строке. Лимерик состоит из пяти строк и имеет определённый стихотворный метр.

Особенности перевода лимериков

Интересным видом работы над лимериком является перевод. Лимерики переводились и переводятся на многие языки мира. Прекрасные переводы выполнены С. Маршаком, лучшим интерпретатором английских нонсенов в нашей стране. Широко известны переводы, выполненные К. Чуковским. Благодаря переводам С.Я. Маршака и К. Чуковского, дети Советского Союза познакомились с Робинем Бобином, с Джеком, который построил дом и многими другими. Позднее многие авторы обращались к переводам лимериков на русский язык. Среди них В. Орлов, С. Сашин, О. Астафьева и др.

Секрет перевода состоит в том, чтобы сохранить рифмовку, стихотворный размер лимерика, а также не потерять его юмористический характер. Переводчикам не редко приходится менять географию лимерика и собственные имена героев, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы сохранить поэтическую форму и каламбур произведения.

Приводимые ниже переводы известного лимерика "There was a young lady of Niger...", выполненные С.Я. Маршаком, показывают мастерство поэта в интерпретации английского лимерика на русском языке.

Оригинал:

There was a young lady of Niger,
Smiled as she rode on a tiger;
Returned from the ride
The lady inside,
The smile on the face of the tiger!

Перевод, близкий к оригиналу

В Нигерии девушка гибкая
На тигре каталась с улыбкою.
Однажды катались они до зари,
И девушка вдруг оказалась внутри.
А тигрова морда светилась улыбкою.

Перевод С.Я. Маршака:

1. Улыбались три смелых девицы.
На спине у бенгальской тигрицы.
Теперь же все три -
У тигрицы внутри,
А улыбка - на морде тигрицы.

2. Улыбаясь, три смелые леди
Разъезжали верхом на медведе.
Вернулись все три
У медведя внутри,
А улыбка - на морде медведя.

Приведенные переводы С.Я. Маршака отличаются степенью свободы интерпретации. Но оба они строго сохраняют рифмовку английского лимерика. Вариант, выполненный неизвестным переводчиком, не обладает таким совершенством формы, хотя и правильно передает юмористический смысл лимерика.

Самуил Яковлевич говорил: «Блейк и английская поэзия – вот что привело меня к детской литературе» [5].

Лимерики очень просто запомнить благодаря рифме, в настоящее время они также активно сочиняются. В Великобритании празднуют День Лимерика, его отмечают в день рождения Эдварда Лира. В этот день британцы собираются, читают смешные лимерики, сочиняют свои. И если в этот день вы улыбнулись - значит, лимерики нужны. Как у В. Маяковского «Если звезды зажигают - значит это кому-нибудь нужно». То же самое хочется сказать про лимерики: значит, этот жанр востребован и в настоящее время, он остается фольклорным в полном смысле слова: лимерики вновь создаются и распространяются народом.

Лимерики видоизменялись в скороговорки, обыгрывались в аномалии английского произношения, писались на латыни и французском языке. Форма

лимериков использовалась и для политической сатиры. Так и для актуальных наблюдений и серьезных философских откровений.

Мы решили сопоставить некоторые поэтические формы русской литературы и провести сравнительный анализ с английским лимериком.

Таблица 2 Сравнительный анализ поэтических форм русской литературы с лимериком

	Форма	Рифма	Языковые средства	Особенности
Мирилки	Разная	Разная	Слова «миришь-миришь»	Цель: помирить людей после ссоры
Считалки	Разная	Разная	Частое присутствие цифр	Цель: рассчитать людей в игре
Небылицы	Разная	Разная	Намеренная игра слов, омофония	Цель: развеселить ребенка
Частушки	Разная	Разная	Намеренная игра слов, гиперболы, метонимия, инверсия	Цель: привлечение внимания к злободневным проблемам или событиям
Лимерики	Строгая	аабба	Намеренная игра слов, омофония, омонимия, синонимия, полисемия	Цель: развитие мышления, остроумия. Часто пишутся для детей

Проанализировав особенности выбранных литературных форм, мы получили следующие результаты – ни одна из предложенных кратких поэтических форм русской литературы не совпадает с лимериком по схеме рифмы, по форме.

Наибольшее совпадение по критериям содержания и языковых средств отмечается между лимериками и небылицами и частушками.

Проанализировав изученную литературу мы сделали следующие **выводы**:

3. Лимерик - это особая форма юмористического стиха, составляющая неотъемлемую часть языковой культуры англоязычных стран. Он обладает строгой формой и структурой. Чёткая структура, запоминающаяся рифма и хороший

ритм - отличная почва для использования лимерика в отработке навыков устной речи, произношения, пополнения словарного запаса. Кроме того, это прекрасная возможность развивать творческие способности человека, приобщать его к миру литературы и мирового искусства. Нами рассмотрено творчество С.Я.Маршака, поскольку он считается лучшим интерпретатором английских стихов в нашей стране. При сопоставлении лимерика с жанрами русского фольклора мы выяснили, что больше всего сходств лимерик имеет с небылицами и частушками.

В данной работе была достигнута поставленная цель: проанализированы и изучены структурные и содержательные особенности лимерика, как жанра английской поэзии.

Список используемых источников и литературы

1. Аристов Владимир. Посол и посланник. «Южноафриканский дневник» Сефериса, предчувствие «Кихли» // «Иностранная литература», 2005, № 6.
2. Архипцев. Б. Эдвард Лир. There was a Young Lady of Russia. Переводы с английского. Вступление Б. Архипцева // Иностранная литература 2003.- с 3.
3. Вишневская Г.М. Работа над ритмом английской речи на материале лимериков // Иностранные языки в школе. - 2005. - с 78.
4. Ключев Е. Теория литературы абсурда. М.:УРАО, 2000 - 104 с.
5. Маршак С. Я. Избранные переводы. М., 1959 – 265 с.